

从《瀛环考略》到《瀛环志略》

田一平

《瀛环志略》十卷，徐继畲辑著。

徐继畲(1795—1873)字健男，号松龛，山西五台人。其先祖洪武时迁山西五台，耕读传家。高祖幼孤贫，走塞外牧羊羊积资而贾致富，设家塾教本支子弟。祖敬儒，乾隆己卯举人，任官至九江府同知。父润第，乾隆乙卯进士，内阁中书、施南府同知，研究《易》，去世后，有遗著《敦良斋遗书》17卷刊刻出版。徐继畲从六岁起由母亲启蒙，后进京随父读书，十八岁州试第一，十九岁山西乡试第四，二十二岁在五台崇实书院任主讲。道光六年(1826)应丙戌正科试，中进士，选庶吉士。历任陕西南两省御史、广西浔州知府、福建延建邵道。道光二十年(1840)，鸦片战争爆发。徐继畲署汀漳龙道，参与了当时的防务。道光二十三年(1843)任福建布政使，兼办通商事物。这期间遇到美国传教士雅裨理(David Abeel)，询问世界情势，开始写作《瀛环志略》。道光二十六年(1846)任广西巡抚，次年任福建巡抚。道光三十年(1850)因神光寺事件，被弹劾。咸丰元年(1851)，降补太仆寺少卿。第二年，以闽抚任内迟报起解军犯官案，交吏部，革职回乡。同治初年复出，六年(1867)，任总管同文馆事务大臣。逝于同治十二年(1873)，享年七十九岁。

《瀛环志略》是徐继畲的传世名著。在近代中国开眼看世界的先驱中，徐继畲无疑是一位佼佼者。他于1848年出版的《瀛环志略》一书，把当时中国人认识世界的水平向前

大大地推进了一步，并曾深刻地影响了郭嵩焘、康有为、梁启超等知识分子，对洋务运动、戊戌变法等近代化运动起了重要的启蒙作用。^①

徐继畲于1843年在福建布政使任上开始着手写作此书，这时鸦片战争刚好结束一年。1844年7月书稿完成，名为《瀛环考略》。他在《瀛环考略》的序中写到“方今圣泽覃敷，海外诸国鳞集仰流，帆樯萃集，其疆土之广狭，道里之远近，任边事者势难于咨询。此说虽略，聊以为嚆矢云尔。”^②可见，他是为回答“任边事者”咨询外部世界而编著的一部学术著作。而五年后付梓印行的《瀛环志略》，却随着作者对世界历史、地理的进一步了解，特别是政治、经济、军事、社会、文化等的了解，《瀛环志略》在具体内容上已增加了许多，字数从稿本的3万4千变为14万。

对徐继畲及其《瀛环志略》的研究，因徐继畲是耆英的门生，历来同《瀛环志略》一样是存在着争议，在大陆一直乏人问津。这种情况持续到上世纪八十年代，才有所改变。1986年，山西忻州成立了徐继畲研究会。尤其到九十年代，在忻州召开了徐继畲与东西方文化交流国际学术讨论会。至此，对徐继畲与《瀛环志略》严肃的学术研究也达到了高潮。对徐继畲的研究，从生平、年谱到思想都有文章或

① 徐士瑚：《放眼看世界的先驱——徐继畲》，《光明日报》，1991年1月18日。

② 徐继畲：《瀛环考略》自序，台湾文海出版社手稿影印本。

专著论及；对《瀛环志略》的研究，从主题、版本到译名也都有涉及。

版本研究的论文主要有：《北京图书馆藏〈瀛环志略〉眷清修改稿本初探》（俞旦初著）、《〈瀛环志略〉若干稿本初探》（任复兴著）。前一篇论文从装订、改动、删除等特点，介绍了《瀛环志略》眷清修改稿本的情况。后一篇论文，通过现已发现的六种《瀛环志略》的稿本之间的比较，给我们勾勒出徐继畲在写作《瀛环志略》过程中思想的变化脉络。

本文通过现在知道的《瀛环志略》最初的稿本《瀛环考略》甲辰稿（简称《考略》）与《瀛环志略》刻本（简称《志略》）的比较（删改、译名），从一个侧面了解它的作者在当时是怎样认知外部世界的。

从两个本子的目录与地图的比较（见附录表格），可以看出，《志略》源于《考略》，只是《志略》在目录与地图上更充实一些，两个本子的框架是一致的，《考略》是稿本，《志略》是刻本。如果去阅读这两个本子，就会发现《志略》是一部用微言大义的笔法写作的“而于国家抚驭之策，控制之方”^①的经世之作。两个本子在材料的取舍、改动、外文（国名、人名）的翻译这些细微处，可以看出一个深受传统文化浸润的高级官员，是怎样看待一个对其来说是全然陌生的外部世界的。从这当中也可看出作者是一位在当时极少的，很具开放意识的高级官员。

《考略》所用的材料是美国传教士雅裨理所借的海图册子，和其口述的世界历史地理知识，参照陈资斋《海国闻见录》，七椿园《西域闻见录》，王柳谷《海岛逸志》，泰西人《高厚蒙求》诸书。在开始写作的时候，徐继畲就已经认为“方域之外，文士亦多卮言，然其说恢诡，其文瑰异，考之事实，或不尽然”。^②所以在《考略》中，就不断有纠正前人著作错误的文字出现。到《志略》里对亚细亚、西域、南洋的介绍，还吸收了顾炎武《天下郡国利病书》，王恽《泛海小录》，《方广千洲记》，周海山《中

山志》，邵星严《薄海番域录》，黄毅轩《吕宋纪略》等著作中的相关资料。对泰西的介绍，“皆取之泰西人杂书，有刻本、有钞本并月报、新闻纸之类约数十种”，另外还有口授，^③而这些资料都是作者从他所接触的泰西人如：雅裨理、甘明、李太郭（George Tradescant Lay）、阿礼国（Rutherford Alcock）处得到的。^④《志略》中这些新增材料所形成的文字，占《志略》总字数的四分之三。

从稿本到刻本除了文字内容的充实外，在思想方面也能看出很多变化。两个本子起始是对世界地理总的概述。由于受中国传统的天圆地方说的影响，作者对地球由于斜着身子绕太阳公转而形成的极昼、极夜现象，从开始的不理解，到后来的理解，在稿本到刻本中都明显的表露出来了。如：

《考略》地球全图：

雅裨理又云，南极北极之下，以半年为日，半年为夜。其说太奇，余未敢虚信也。又云，日未尝动，地动不停；受日光则昼，背日光则夜。其说尤奇。

《志略》地球：

在介绍了地球以后，作者没有采用上面的这段文字。

《考略》欧罗巴俄罗斯图：

又相传俄罗斯极北有大山，以半年为昼，半年为夜，陟其巅，半年中见日轮之环绕地球。其说太奇，余终未敢信也。

《志略》俄罗斯国：

在相同的地方，上面这段文字没有被采用。

① 徐继畲：《瀛环志略》，鹿泽长序。
② 徐继畲：《瀛环考略》自序，台湾文海出版社手稿影印本。
③ 徐继畲：《瀛环志略》，凡例，同治癸酉撰云楼一。
④ 徐继畲：《瀛环志略》，凡例，考略。凡例曰：泰西人著述，南怀仁之属皆久居京师，通习汉文。故其所著之书，文理颇为明顺，然夸诞之说亦已不少。近泰西人无深于汉文者，故其书多俚俗不文，而其叙各国兴衰事迹，则确凿可据。……同治癸酉撰云楼本。

对现代人人知道的地理常识，作者在稿本中作了介绍，但用了某某云、相传，这样的介绍方法，并且提出了自己的怀疑。而在刻本中将其删除了，在刻本中也没有对地球自转的任何叙述。这说明作者不是一个轻易相信西方资料的人，是一个对读者负责的人。

从稿本到刻本的文字改动，可以看出作者对以前的错误不断的修正，自己的思路不断完善的过程。在对南洋各国的介绍时，稿本中有抄录前人的记载：

《考略》南洋图说：

有一种人名“尸罗蛮”，与人无异，

但目无瞳子，夜眠，魂为狸狗，向水厕食粪秽，天将明，附魄。

《志略》南洋滨海各国：

上面这段文字被删去了。

这样的神狐鬼怪记载，在刻本中被删除，可见《志略》并不是一部同以往一样带着居高临下心态写作的，专门记录一些蛮夷小国奇怪传说的地理著作。从附录的稿本与刻本目录的比较，可以发现刻本增加的部分在欧美的介绍。而欧美的介绍从稿本的地理方位、风俗、物产、武器等，到刻本已变为以欧美政治制度为主的介绍了。从这点可以知道，作者在稿本时从器物上了解欧美，到了刻本时已经上升到了制度层面了。正因为徐继畲对西方的介绍，确实比着重于介绍西方文化的物质层面有更深的层次，所以，魏源在1852年增补的《海国图志》100卷本中，引用了《瀛环志略》这方面的材料。并在每次辑录徐的材料时，冠以《瀛环志略》之名。由于徐继畲赞赏西方民主政治制度的言论，带有近代民主思想的意味，因此，《瀛环志略》备受改良主义者的推崇。

1845年底1846年初，一位在福州访问的美国人史密斯就写道：

在对世界各种各样情况的了解上，这位署抚（徐继畲）都远远超过当地政府其他官员。……在与英国领事交往时，他

提到欧洲近代史上许多著名事件，表明他对欧洲政界事务有全面的了解。例如，由于教会制度，英国对爱尔兰实行统治的困难；比利时对荷兰的反叛；英国和西班牙在南北美洲各殖民地的独立；拿破仑雄心勃勃的戎马生涯；以及欧洲各国联盟在滑铁卢的最后胜利。^①

这些事件对欧洲及其殖民地的影响，在《考略》中（《考略》是1844年7月完成的）没有表现，但作者在《志略》中都有所提及。从这里也可看到，著者是十分努力地收集欧美情况的。因为著者对欧美了解的加深，《志略》对欧美主要是英、法的一些评价就要比《考略》成熟、客观准确得多。如：

《考略》欧罗巴佛郎西图：

古人有言，兵犹火也，不戢将自焚也。有国家者，保境安民，斯称上理。穷兵黩武，灭亡之渐。今佛郎西以好战闻于西土，而传世甚远，国势不衰，抑独何哉？窃意其境内之治，必粗有条理，其用兵恃巧而不恃力，故历久而不败也。若夫糜烂其民，而日驱之锋镝之间，将不旗踵而覆亡，尚何富强之有？

《志略》佛郎西图：

删除了上面这段文字。

《考略》南洋图说：

海南饶沃之土，以噶罗巴为最，荷兰以诡谋取之，据其海口，流通百货，遂致富强。明季甲板四出，侵扰闽、浙，实倚巴地为巢穴也。其后渐以培克为事。华人贩鬻其地者，许置货，不许携银。货又产于别岛，不能时至。华船守候过时，归途多遭台颶，咸怀咨怨。嘉庆十四年秋，英吉利以舟师攻之，不克。逾年复往，以天炮环攻，荷兰不能支，弃地而逃，其地遂为英人所有。除荷兰苛法，商旅便之。后数年，荷兰主以卑礼厚币，请于英主，英

^① 转引自熊月之：《西学东渐与晚清社会》，上海人民出版社1994年版，第244页。

主复以巴地还畀之。然英船视巴地为东道主，荷兰不敢连也。

《志略》南洋滨海各国改为：

海南饶沃之土，以噶罗巴为最，荷兰以诡谋取之，遂致富强。明季甲板四出，侵扰闽、浙，实倚巴地为巢穴也。其后渐以培克为事。华人贩鬻其地者，许置货，不许携银。货又产于别岛，不能时至。华船守候过时，归途多遭台飓，咸怀怨咨。嘉庆年间，荷兰王为佛郎西拿破仑所逼，走死荒野，国为佛郎西所并。英吉利恐佛人之兼有巴地，嘉庆十四年秋，以舟师逼巴城，荷兰首坚守不下。逾年复往，以天炮环攻，荷兰首遁去，地遂为英所有。除荷兰苛法，商旅便之。一时轰传荷兰为英吉利所灭，即此事也。后数年，拿破仑败，荷兰复国，其王以卑礼厚币，请于英，英复以巴地还畀之。然英船视巴地为东道主，荷兰不敢连也。

《考略》亚细亚澳大利亚图：

澳大利亚之广莫，甲于东南洋诸岛。英夷虽夺得之，而视之亦不甚重，盖地虽广而荒旷未辟，物产无多。又澳大利亚之东，直抵南北亚墨利加，汪洋数万里，更无片土。其南则直抵南冰海，亦别无岛屿。然一土，天末孤悬，市舶无利可贪，罕有至者，则亦徒费经营而已。

《志略》东南洋大洋海各岛改为：

澳大利亚，即泰西人《职方外纪》所云“天下第五大州”。陈咨斋《海国闻见录》绘四海总图，东南隅有片土，署曰“人迹不到处”，即此土也。地之广莫，为东南洋诸岛之冠。野番兽处，亘古昏蒙。西班牙既探得亚墨利加两土，侈心不已，展转西寻，忽见此土，以为搜奇天外，而不知地球圆转，已至亚细亚之东南洋也。荷、佛为鹬蚌之争，旋以穷荒弃之。英吉利惜其广土，极意经营，欲收效于百年之后，亦可谓好勤远略哉。

对英吉利夺得澳大利亚，前后变动的评说，可见作者对国际上的事件已有高一层次的认知，眼光也放得更远了。

对印度土产介绍的前后改动，可以看到著者由感性趋于理性的一面：

《考略》五印度图说：

印度土田肥沃，宜棉花，宜莺粟花。土人熬莺粟为鸦片烟，夷舶贩运别土，诱人吸食，其流毒遂遍宇内。大约印度诸部，皆产此物，而最多为马尔洼。鸦片分两种，成团者为大土，其价昂，聚于孟加拉；成片者为小土，其价廉，聚于孟买。印度货物，惟棉花、鸦片烟二种，而以鸦片为主。英夷税银，亦专恃此。宇宙淫孽之气，独钟于佛国何耶？天运循环，将来必遭大劫无疑矣。

《志略》五印度：

将“宇宙淫孽之气，独钟于佛国何耶？天运循环，将来必遭大劫无疑矣。”删除。

从这里可以看出，作者由战争刚结束时对鸦片的痛恨，连带对其产地的诅咒，到后来变得理智的过程。

《考略》欧罗巴意大利亚图：

有国家者，施設教化，可不慎哉。意大利亚之在西洋，居然大一统之势，传世久远，稍稍衰弱，固亦事势之常。然其祸乱之源，则由于崇奉天主教。天主即耶稣，生于亚细亚之犹太国。自谓上帝之独子，能以神术鉴人疾，游行各国，劝人为善。犹太之人诮为邪教，执而钉之十字架。其徒彼得罗、保罗辈居于意大利亚，愈益广传其教，详布其书。西土各国，靡然从之，其后声势愈盛，有不从其教者，辄挑蚌构兵，夷灭之而后已。西土之民因此而弃原野者，不知几百万矣。意大利亚为天主教最盛之地，遂乘势而篡窃其国，以千百年相传之统绪，而丧于奇袤之手，岂不哀哉。欧罗巴远在荒裔，周孔之教所不及，耶稣生于其间，忘身极世，戒淫戒

《志略》东洋二国，仍坚持这一观点。

对西人地图推崇备至的作者，并非全盘接受西人成果，选用材料时是经过自己思考的。尽管这一思考是建立在以往中国人画的世界地图^①和倭寇骚扰东南沿海的经验积累上，但我们不能否认他这种学术独立的精神。

从稿本到刻本，也有将原来正确的内容，修改错了的情况。反映了著者的矛盾心态。《瀛环志略》于道光戊申年间在福州所刻，印有“璧星泉先生刘玉坡先生鉴定”及“本署藏板”，属于地方官署刻印出版的“局刻本”^②，因此《瀛环志略》是一本“官方”书籍。官方出版物使得作者有许多原来正确的观点，不得不符合当时的社会需要。几处改动的地方，都涉及到中国与世界的关系：

《考略》分图说：

亚细亚以中国为主，……

《志略》皇清一统舆地全图，改为：

坤舆大地以中国为主，……

《考略》南洋图说：

地舆大势分四大土，皆周回万里。惟亚细亚南洋，万岛环列，……

《志略》南洋滨海各国，改为：

地舆大势分四大土，皆周回万里。惟中国南洋，万岛环列，……

当然，本人还没有找到更有力的证据来说明这一观点，仅仅是一种推测。

从《考略》的描述，可知作者已经意识到中国是世界各国中的一国，再也不是传统认为的中国是上方大国，其他均是蛮夷小邦。作者在地理学上有了世界的观念，才有可能比较客观地介绍世界各国，才有可能去寻求国与国之间的正常关系。从《考略》到《志略》充分反映了徐继畲对世界认知的逐步加深，也反映了徐氏突破了以中华为世界中心的华夷观念。但无论是稿本还是刻本，都有一处与其

① 谢清高：《海录》，道光年间刻本。

② 张秀民：《中国印刷史》，上海人民出版社1989年版，559页。

杀，其用意固亦无恶于天下，而传其教者，乃至窃人之国，其父杀人执仇，其子必且行劫。老庄之流为车韩，倘亦事势使然欤。近年西土之人以天主为邪教，斥之甚力，而别标耶稣教，谓为正宗，诸国皆崇奉之。然耶稣即天主，七日礼拜，仍与天主教同，异其名而同其实，安知无天主教之流弊耶。意大利亚国前车之鉴，诸国其亦慎之矣。

《志略》意大利亚列国，此段没有被采用，另作：

……今欧罗巴从洋教者曰意大利、曰佛郎西、曰比利时、曰西班牙、曰葡萄牙；从西教者曰英吉利、曰荷兰、曰德国、曰瑞国、曰普鲁士、曰米利坚。此外两教参杂者曰奥地利、曰日耳曼列国，又别有希腊者，亦洋教别派，额里士、俄罗斯尚之，与两教教规又不同。近泰西人称洋教为公教，称路德等教为修教。余谓立教以救世也，乃诸国因分教之故，而残杀不已，教主而有知也，其谓之何？

从对意大利的评说，我们可以发现，作者由于接触的是雅裨理牧师等基督教传教士，在《考略》中对天主教的描述含有很大贬的成分。但到《志略》时，已经知道除了中原文化之外，西方文化是应该得到尊重的，并非原来认为的“欧罗巴远在荒裔，周孔之教所不及”那样。但罗马教廷的规制与中国礼仪的那件“礼仪之争”事件，对作者的影响还是很深的。

徐继畲是非常推崇西方的地图绘制技术的，他在《瀛环志略》的序中写道：“……泰西人善于行远，帆樯周四海，所至辄抽笔绘画。故其图独为可据”。可在日本的位置这一问题上，著者不相信西人的地图了。

《考略》东洋图说：

西洋人册子将日本三岛，列朝鲜迤北，系属错误。彼市舶罕到东洋，就所传闻者，以意为之耳，兹据《海国闻见录》更正之。

观念矛盾的地方，那就是用卦位来说明一个国家(或地区)的物产是否富饶，人民是否聪慧：

亚细亚者，北尽北冰海，东尽大洋海，南尽印度海，西括诸回部，在四土中为最大。中国在其东南，卦兼震巽，壤尽膏腴，秀淑之气，精微之产，毕萃于斯，故自剖判以来，为伦物之宗祖，而万方仰之如辰极。

亚非利加土，以罗经视之，正当坤申之位，其地极广，约得亚细亚十分之四。东为印度海，西为大西洋海，东北为勒尔西海港界断，正北为地中海界断，仅苏尔士一线，与阿尔拉密阿回部相连。地虽广而土脉最为粗劣，西北有沙磧横亘，数千里旷无人烟。大小约百十余国，西洋人亦仅能悉其沿海各部，其腹中之地，不能详也。亚非利加之人，肌肤最黑，较之印度，抑又过之。迤北各部，犹紫黑色，迤南则几于墨染。其人愚懵无知识，欧罗巴人以禽兽视之，不齿人类。

欧罗巴一土，以罗经视之，在乾戌方，独得金气。其地形则平土之中，容畜沧海数千里，回环吞吐，亦与他壤回别。其土膏腴，宜麦宜棉。其人性情缜密，善于运思，长于制器，金木之工，精巧不可思议，运用水火尤为奇妙。枪炮之制，创于彼土。铸造之工，施放之敏，殆所独擅。造舟尤极奥妙，帆索器皿，无一不精，测量海道，处处志其浅深，不失尺寸。越七万里而通于中土，非偶然也。

一面在积极宣传欧美全新的器物和政治制度，向读者介绍多元的世界观，一面又试图用中国传统的学说去规范、解释一个中国以外的世界，这是多么的矛盾。事实上，徐继畲及以后那些希望中国富强的爱国知识分子，都存在这样的矛盾。照我看来，什么时候这一矛盾解决了，中国的富强也真的到来了。

徐继畲对译名是十分重视的。严复是中

国近代最伟大的翻译家，他精通国文和英文，治学又极认真，所以在译介英国名著上有很大的贡献。他在翻译《天演论》的例言中说：“译事三难：信、达、雅。”所谓“信”，就是对原文忠实，“达”就是译文要明白晓畅，“雅”是译文的文字要优美流利。

徐继畲尽管不懂外文，但他的那些对国外的介绍文字，特别是对国名、人名的翻译的文字，完全符合“信、达、雅”的要求。这对身处风气未开时代的作者，那是相当不容易的。徐氏开始认知欧美的时代，不仅不是一个中国知识分子对欧美崇拜的时代，而正是中国许多士大夫坚持排外，宣扬夷夏大防对外语不屑一顾的年代。从事翻译的人员多不是走科举的读书人，而是一些水手或洋行雇员。在这样的年代，一个身为从二品的高官，去关注只有译员才注意的译名，我们今天的人该怎么想呢？

传统的中国士大夫把中国临近的游牧部落，视为不开化的野蛮部落，用带有明显贬义的“东夷”、“西戎”、“南蛮”、“北狄”称呼抱着这种“以尊临卑”的心态与西方交往的初期，英国人被中国官方称为“英夷”，把办理外交称为“夷务”，按照一切远离中华文明的民族都是“化外之民”的逻辑，西方人自然不属于文明的范围，因此中国在给外国译名时也反映出“华夷之辨”的观念。在汉译名一律加“口”字旁，口在汉语中有计牲口的意思，以此引申为野蛮的禽兽，如：西班牙(西班牙)、葡萄牙(葡萄牙)、咄国(丹麦)等。另外就是采用贬义词，如：吓厘士(哈里斯)、渣甸(查顿)、狄妥玛(托马斯·迪克)等。

这些传统的翻译方法，作者在起草书稿时就很少使用，使读者惊奇地发现，徐继畲在书稿中所使用的国名与现代的译法十分接近。到了成书以后更是规范了许多国家的译名。

例：《志略》中规范的欧洲国家的译名：

欧罗巴诸国之名，诸书异说几难辨

识，有一国本有数名者，有本系一名，而译写转音，遂致言人人殊者。今采辑于后，以资考核：

俄罗斯 俄罗斯、鄂罗斯、厄罗斯、阿罗斯、翰鲁思、兀鲁思、罗刹、罗车、葛勒斯、缚罗答、莫哥斯未亚、萨而马西亚、鲁西亚、汲寿啡。

瑞国(蓝旗) 瑞典、苏以天、瑞丁、绥林、瑞西亚、绥亦古、西费耶斯科、里都亚尼亚、匪马而加、波的亚。

哒国(黄旗) 哒马、领墨、吝因、丁抹、大尼、丹麻而、大马而齐、雪际亚、苏尼祭、盈黎马禄加、低纳马而加。

日耳曼 阿勒曼、阿里曼、占曼尼、耶马尼、热而马尼、亚勒墨尼亚。

普鲁士 普鲁社、部鲁西亚、捕鲁写、图理雅、破鲁西、比阿而弥亚、单鹰国。

奥地利 奥斯的里亚、阿士得厘亚、阿士氏拉、欧塞特里阿、莫而大未亚、东国、双鹰国。

土耳其 土耳其、都而基、多而其、特而济、都鲁机、杜而格、控噶而、疴多马诺、阿多曼。

希腊 额里士、额力西、额勤(勒)祭、厄肋西亚。

瑞士 瑞子、东色楞、绥沙兰、苏益萨、黑而威西亚。

意大利 以他里、以他利、伊达利、罗问、罗汶、那吗、萨都而尼亚、厄诺地里亚、奥索尼亚。

荷兰 和兰、贺兰、法兰得斯。

比利时 比勒治、惟理仪、比义、比而百喀、比而日加、密而闰、弥而尼壬、比利闰。

佛郎西 佛兰西、法兰西、佛郎机、佛朗机、佛朗祭、奥庐、奥禄、牙里亚。

西班牙 是班牙、斯扁亚、士便、干丝蜡、义斯巴尼亚、以西把尼亚、大吕宋、

意卑里亚。

葡萄牙 葡萄驾、葡萄库耳、布路亚、波耳都欺、博而都噶亚、伯而都牙里、大西洋、卢西达尼亚。

英吉利 英机黎、英圭黎、膺吃黎、谕厄利、英伦的、及列的不列颠。^①

上面这些国名的翻译，已非常接近于我们今天的国家译名了。由于汉字是既表音又表意的文字，所以在翻译外来名词，特别是国名、人名(音译)时，根本不可能只有音而没有意。这也就是说翻译者在选用汉字时，是可以将个人的好恶掺在字音里的。《考略》米利坚二十八部图：

兀兴腾，异人也。起事勇于胜、广，割据雄于曹、刘，既已提三尺剑，开疆万里，乃不僭位号，不传子孙，而创为推举之法，几于天下为公，骎骎乎三代之遗意。其治国崇让善俗，不尚武功，亦迥与诸国异。余尝见其画像，气貌雄毅绝伦。呜呼，可不谓人杰矣哉！

《志略》“兀兴腾”改为“华盛顿”。兀兴腾，充满野气、叛逆、枭雄的味道；华盛顿，所用的都是汉字中的华美字眼。1838年美国裨治文(Elijah Coleman Bridgman)有《美利哥合省国志略》；1844年梁廷相撰《合省国说》，两书均译称“华盛顿”。徐继畲作为一个关心国际时事的高官，对这些书是不会不知道的。这一字面上的改动，虽然不是他的首创，但却说明了徐继畲对华盛顿及其所倡导的民主共和制度的赞美。

这样一部有着热情歌颂欧美新的政治制度的书籍，在出版时遭到的是冷遇，所谓“甫经付梓，即腾谤议”^②。正如王韬在《瀛环志略跋》里写到的：“其时罢兵议款，互市通商，海晏安，相习无事。而内外诸大臣，皆深以言西事为讳，徒事粉饰，弥缝苟且于目前。”当

① 徐继畲：《瀛环志略》欧罗巴，同治癸酉谈云楼本。
② 徐继畲：《覆吴思澄比部世兄书》，《松龛全集·文集》卷三。

时整个中国，还没有意识到要了解外部世界。即便在小范围的阅读者中，也是反对者居多，主要认为《瀛环志略》对西方列强的叙述夸大其词。

《志略》在中国受到重视，是在19世纪60年代以后。1866年由总理衙门重印，开始广泛流行。1876年，郭嵩焘出使英国，最初亦以此书叙述英、法诸国强盛为过。及使英与人书叹曰：“徐先生未历西土，所言乃确实如是，且早吾二十余年，非深识远谋加人一等者乎？”康有为17岁时接触此书，知道了地球、地图是怎么回事。梁启超18岁时，在上海始见《志略》，方知五大洲各国。《瀛环志略》对同、光两朝的洋务派、维新派以及后来的革命党都起过相当大的启迪作用。

以上从《考略》到《志略》变化的探讨，可

以了解到：著者基本上了解了世界的大势，并向华夷观念告别；对他国的民主政治，著者热情歌颂。在向西方学习的过程中，《瀛环志略》超越了《海国图志》着重学习西方先进技艺，“师夷长技以制夷”的主张，对欧美的政治制度予以关注，力图探索西方的制度与国家富强之间的联系。

我们也应了解，徐继畲作为长期受传统文化、思想熏陶的清朝封疆大吏，在介绍西方民主制度时，往往爱用儒家的大同思想来解释，但是他毕竟是近代中国最早认识和介绍西方民主政治思想的启蒙者。

（作者：上海社科院历史所科研人员；责任编辑：周武）